Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz powiedział: To jest sprawa, którą JAHWE przykazał wam uczynić, by ukazała\* wam się chwała JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Mojżesz powiedział: To jest rzecz, którą JAHWE każe wam uczynić, aby ukazała wam się chwała JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz powiedział: Oto co JAHWE nakazał wam uczynić; a ukaże się wam chwała JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Mojżesz: Tać jest rzecz, którą wam Pan rozkazał; czyńcież ją, a ukaże się wam chwała Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Mojżesz: Ta jest mowa, którą JAHWE przykazał: Czyńcie, a ukaże się wam chwała jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz powiedział: Oto co Pan nakazał uczynić, aby chwała Pana wam się ukazała! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Mojżesz: Uczyńcie to, co nakazał Pan, a ukaże się wam chwała Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przemówił Mojżesz: Oto, co JAHWE nakazał uczynić, aby ukazała się wam chwała JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Mojżesz przemówił: „JAHWE polecił wam to uczynić, zanim ukaże wam swoją chwałę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz tak przemówił: - Uczyńcie to, co nakazał Jahwe, a ukaże się wam Chwała Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: [Gdy] tę rzecz, którą nakazał Bóg, wykonacie, objawi wam się Chwała Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: Це слово, яке сказав Господь, зробіть, і зявиться у вас господня слава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział: Uczyńcie to, co rozkazał WIEKUISTY, a ukaże się wam Majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz przemówił: ”Oto, co JAHWE nakazał wam czynić, żeby mogła się wam ukazano chwała JAHWE”. |

1. 1) by ukazała, וְיֵרָא : waw i impf./jus. sugeruje cel, <x>30 9:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)